

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о ректора федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Московский
педагогический государственный
университет»,
академик РАН, академик РАО,
доктор физико-математических наук,
профессор


« 11 » _____ А.Л. Семенов 2016 г.

Отзыв

ведущей организации федерального бюджетного образовательного
учреждения высшего образования «Московский педагогический
государственный университет» на диссертацию Лю Сяо
на тему: «Метафоры с компонентами «природа» и «любовь»
как отражение национального менталитета
(на основе английской и китайской художественной литературы)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Лю Сяо представляет собой исследование образования и
функционирования метафоры в двух лингвокультурах – английской и
китайской. Способность к порождению и пониманию метафоры
свидетельствует об определенном уровне ментального и эмоционального
развития представителей определенной культуры. Поэтому, вероятно,
метафора становилась предметом изучения философов, когнитивистов,
литературоведов, лингвистов, психологов. Целесообразными, на наш взгляд,
являются и сопоставительные исследования, подразумевающие выявление
общих и дифференциальных характеристик метафоры на уровне нескольких
лингвокультур. Именно таким исследованием и является диссертация Лю
Сяо.

типологическое и сопоставительное языкознание. Отметим, что оглавление диссертации представляет собой четко выстроенное, сжатое резюме работы. По оглавлению можно проследить ход рассуждений автора и общую логику исследования.

Цель исследования вполне отвечает общему замыслу работы и избранной проблематике. Применяемые в работе **методы и теоретическая база** вполне соответствуют задачам, которые ставит и решает автор.

Диссертация состоит из трех глав, имеет введение, заключение и довольно обширную библиографию. В самостоятельный раздел помещен список источников фактического материала.

Актуальность работы, на наш взгляд, определяется тем, что в отечественной науке к настоящему моменту существует достаточно мало лингвистических исследований, выполненных на материале китайского языка. Исследований, предполагающих сопоставительный анализ элементов двух и более лингвокультур, одна из которых китайская, практически нет. Учитывая стремительную активизацию взаимодействия России и Китая, затрагивающее в первую очередь экономический аспект, вполне закономерным видится повышение интереса к изучению китайского языка. Принимая во внимание статус лингва франка английского языка и рассматривая владение английским языком в числе базовых компетенций любого специалиста, отметим, что решение автора проводить исследование на материале китайского и английского языков (а не китайского и русского) видится нам вполне рациональным.

В качестве **материала** исследования были выбраны эпическая поэма «Беовульф», роман В.Вульф «Волны», лирика У. Шекспира, Дж. Донна, Дж. Уитон и др., а также наиболее популярный классический роман на китайском языке «Сон в красном тереме».

До настоящего времени сопоставительных исследований явления метафоры на таком обширном материале не проводилось, кроме того, впервые в подобном исследовании была предпринята попытка привлечения

положений древнекитайской концепции У-син к анализу выбранного языкового материала. Этим определяется научная **новизна** исследования.

В первой главе реферативно представлено содержание основных работ, посвященных явлению метафоры. Особого внимания заслуживает утверждение о том, что интерес к метафоре породил возникновение когнитивистики. Вторая глава посвящена анализу образования метафор и их функционирования в текстах романов В. Вульф «Волны» и китайского романа «Сон в красном тереме». В третьей главе проводится изучение свойств метафоры на материале поэтических текстов.

Теоретическая значимость диссертации видится нам в возможности использования положений, выводов и материалов в дальнейших исследованиях, посвященных явлению метафоры, а также сопоставительном изучении нескольких лингвокультур.

Научная достоверность диссертации обеспечена опубликованными результатами, включающими 5 научных публикаций, включающих 3 статьи в изданиях перечня ВАК РФ.

Изложенные факты дают основание констатировать соответствие тематики и содержания диссертации Лю Сяо паспорту номенклатурной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Практическая ценность диссертации определяется в первую очередь ее вкладом в развитие контрастивной лингвистики, а также возможностью использования материалов в курсах китайского и английского языков, на занятиях по лексикологии, стилистике, переводу.

При общей положительной оценке диссертационного исследования считаем целесообразным обсудить следующие вопросы и высказать замечания:

1. Считаем, что следовало более четко указать, какие конкретно тексты послужили материалом исследования.
2. Полагаем, что следовало пояснить, почему в положениях, выносимых на защиту, и заключении работы уделяется внимание восприятию образа

женщины в английской и китайской культурах, а не понятиям, вынесенным в название работы.

3. В диссертации подробно рассматриваются типы структуры и особенности функционирования фразеологических единиц. На наш взгляд, необходимость столь подробного изучения нуждается в комментарии.

4. Автор никак не оговаривает тот факт, что в переводах (например, на русский язык) метафора оригинального текста не сохраняется (с. 48 и далее). С какой целью приводится в таком случае русский перевод?

Высказанные вопросы и рекомендации в целом не отражаются на общем положительном впечатлении от работы Лю Сяо. Автореферат и публикации полностью соответствуют теме и содержанию диссертации. Диссертация является самостоятельным исследованием актуальной научной проблемы, отвечает всем критериям, указанным в п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Минобрнауки РФ, а автор диссертации, Лю Сяо, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составила кандидат филологических наук, доцент Анна Александровна Осипова.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры контрастивной лингвистики Московского педагогического государственного университета «10» февраля 2016 г., протокол №1.

И.о. заведующего кафедрой
контрастивной лингвистики
ИФиИЯ МПГУ,

кандидат филологических наук, доцент



М.Ц. Цыренова

